

Análisis de sentimiento y caracterización de Sheldon Cooper en el doblaje italiano de *The Big Bang Theory*

Un enfoque con modelos GPT

Anna Perrone
Universidad de Valladolid

Recibido: 10/6/2024

Aceptado: 20/9/2024

Resumen

Este estudio analiza el impacto del doblaje en la representación de Sheldon Cooper en *The Big Bang Theory*, utilizando análisis de sentimientos con modelos GPT de OpenAI. Mediante técnicas avanzadas de procesamiento de lenguaje natural (PLN), se comparan las expresiones emocionales de los diálogos en inglés e italiano, destacando diferencias y similitudes clave. Los resultados indican que el análisis de sentimiento puede mejorar significativamente la calidad del doblaje, ofreciendo una representación más auténtica y emocionalmente coherente del personaje. Este enfoque enfatiza la importancia de preservar los matices emocionales y las peculiaridades idiosincráticas de los personajes en la traducción audiovisual.

Palabras clave

Análisis de sentimientos, Caracterización, *The Big Bang Theory*, Procesamiento de lenguaje natural, Doblaje

Abstract

This study examines the impact of dubbing on the portrayal of Sheldon Cooper in *The Big Bang Theory*, using sentiment analysis with OpenAI's GPT models. Through advanced natural language processing (NLP) techniques, it compares the emotional expressions in the English and Italian dialogues, highlighting key differences and similarities. The results suggest that sentiment analysis can significantly enhance the quality of dubbing, providing a more authentic and emotionally coherent representation of the character. This approach underscores the importance of preserving emotional nuances and the idiosyncratic peculiarities of characters in audiovisual translation.

Keywords

Sentiment Analysis, Characterization, *The Big Bang Theory*, Natural Language Processing, Dubbing



1. Introducción

El doblaje es una modalidad compleja de traducción audiovisual que implica la transferencia de texto, emociones y significados culturales. En este contexto, se realiza el análisis de sentimientos de Sheldon Cooper, icónico personaje de la serie *The Big Bang Theory* (Lorre y Prady, 2007-2019), empleando herramientas de inteligencia artificial basadas en la tecnología *Generative Pre-trained Transformer* (GPT).

Sheldon, conocido por su comportamiento excéntrico y su agudo intelecto, plantea desafíos particulares para la percepción emocional de su personaje en el doblaje italiano, en contraste con la versión original en inglés. Utilizando técnicas avanzadas de procesamiento de lenguaje natural (PLN), esta investigación examina de manera exploratoria cómo la polaridad (emociones positivas, negativas o neutras) y la subjetividad (opiniones y juicios personales) de sus diálogos influyen en la recepción y caracterización del personaje.

Aunque se trata de un análisis inicial con un número limitado de líneas de diálogo, este estudio ofrece una visión novedosa sobre el uso de modelos GPT en la evaluación del doblaje, resaltando cómo estos enfoques pueden aportar nuevas perspectivas para mejorar la adaptación de personajes en contextos audiovisuales. Los hallazgos abren la puerta a investigaciones futuras más amplias sobre el impacto del doblaje en la percepción emocional de los personajes.

2. El doblaje en la traducción audiovisual

El doblaje es fundamental en la traducción audiovisual, ya que permite que audiencias de diversas lenguas y culturas accedan a contenidos audiovisuales. Esta técnica no solo facilita la comprensión, sino que también influye significativamente en la percepción del contenido, afectando a la recepción emocional y la caracterización de los personajes. Chaume (2004, 2012) sostiene que el doblaje debe mantener la coherencia semiótica entre la versión original y la doblada, asegurando que tanto las emociones como los significados se conserven. Gottlieb (2005) amplía esta perspectiva argumentando que este

proceso trasciende la simple transducción lingüística e involucra la transferencia de significados y emociones a través de múltiples canales semióticos. Por lo tanto, el doblaje en la traducción audiovisual requiere una atenta consideración de factores semióticos para mantener la carga emocional y cultural original.

La integración del análisis de sentimientos mediante herramientas avanzadas de PLN, como los modelos GPT, representa un progreso significativo en este ámbito. Estas herramientas permiten evaluar con precisión cómo se transfieren las emociones y las características de los personajes durante el doblaje, elevando la calidad y fidelidad del producto final. Es posible realizar un análisis detallado de los diálogos con estos modelos avanzados que asegurándonos que la versión doblada ofrece una experiencia emocionalmente resonante y culturalmente coherente con la original.

3. Análisis de sentimientos y procesamiento de lenguaje natural (PLN)

El análisis de sentimiento, una rama especializada de PLN, facilita la identificación y categorización de emociones en textos. Algunos modelos de PLN avanzados han demostrado ser altamente efectivos para detectar matices emocionales, como evidencian estudios recientes (Frangidis, Georgiou y Papadopoulou, 2020; Lei y Liu, 2021; Kheiri y Karimi, 2023; Rathje et al., 2023). Estos modelos pueden analizar diálogos y guiones para discernir emociones subyacentes y matices contextuales, asegurando que las versiones dobladas conserven la intención emocional del original.

En el análisis de sentimiento se emplean tanto enfoques supervisados como no supervisados. El enfoque supervisado se basa en términos predefinidos con valoraciones emocionales y requiere datos etiquetados para perfeccionar los modelos, ofreciendo alta precisión en contextos donde la identificación precisa de sentimientos es crucial (Lei y Liu, 2021). En contraste, el enfoque no supervisado se sirve de un léxico específico de emociones para categorizar estados emocionales sin necesidad de etiquetas previas, lo que resulta útil para analizar grandes volúmenes de datos textuales (Liu, 2020).

Un enfoque híbrido proporciona precisión y flexibilidad a la hora de manejar los datos semiestructurados típicos de redes sociales y de reseñas en línea (Lei y Liu, 2021). Esta metodología es especialmente valiosa para el análisis de doblaje, donde los diálogos varían en estructura y contexto emocional, facilitando una mejor adaptación a los matices culturales y lingüísticos en las versiones dobladas.

3.1 Dominios del análisis de sentimientos

Internet se ha convertido en una fuente fundamental de información que destaca por la abundancia y variedad de contenido textual en blogs, foros y redes sociales, donde prevalecen opiniones, comentarios y reseñas de usuarios (Tan, Lee y Lim, 2023). La vasta cantidad de datos y la diversidad de fuentes hacen necesario el empleo de herramientas avanzadas para extraer, analizar y comparar expresiones emocionales. El análisis de sentimientos es ahora una elección estratégica para las empresas que busquen una retroalimentación sobre los productos o la imagen de una marca, y para los consumidores que necesitan un consejo para comprar, salir o para organizar un viaje.

Este enfoque también tiene un valor incalculable también para grupos de encuestas que analizan reacciones del mercado y predicen resultados electorales (Karoui, Benamara y Moriceau, 2019; Bordoloi y Biswas, 2023), así como para la monitorización y gestión de la percepción pública, del servicio al cliente y del análisis político (Haselmayer y Jenny, 2016; Gunasekaran, 2023; Sandoval-Almazan y Valle-Cruz, 2018). Este proceso permite evaluar cómo una organización, persona o marca es percibida en diversos canales de comunicación, lo cual posibilita una respuesta proactiva ante situaciones que puedan afectar su reputación. Las marcas obtienen información valiosa sobre la percepción de los consumidores (Fornari et al., 2019), ajustar estrategias empresariales y tomar decisiones clave (Rambocas y Pacheco, 2018; Wankhade, Rao y Kulkarni, 2022). En el sector del entretenimiento, resulta esencial para evaluar las reacciones del público a películas y programas de televisión, guiando decisiones de marketing y contenido (Lu y Wu, 2019). La detección rápida de comentarios negativos en canales masivos de comunicación permite una respuesta oportuna, mejorando la satisfacción del cliente (Al-Otaibi, 2018; Kumar, Yadava y Roy, 2019).

Recientes estudios han ampliado el uso del análisis de sentimientos al ámbito de la literatura y la narrativa audiovisual, evidenciando su utilidad en la evaluación de contenidos (Benlahbib y Nfaoui, 2021; Amalia et al., 2018). Investigaciones enfocadas en la comprensión de las emociones en textos literarios (Jacobs, 2019; Viola, 2023), su aplicación en series y películas (Rocchi, 2022; Frangidis, Georgiou y Papadopoulos, 2020), y la detección de emociones en el habla y en publicaciones de Twitter mediante modelos GPT (Mairano, Zovato y Quinci, 2018; Kheiri y Karimi, 2023) destacan la versatilidad del análisis de sentimientos en los campos de la literatura, la lingüística y la comunicación.

3.2 Modelos GPT para el análisis de sentimientos en el doblaje

Los modelos GPT, una familia de redes neuronales basadas en transformadores, han supuesto un avance significativo en el campo de la inteligencia artificial (IA) por su capacidad para comprender contextos complejos y detectar emociones sutiles en los diálogos. En este estudio, se emplearon herramientas específicas como GPT-4 de OpenAI (Data Analyst), seleccionadas por su capacidad para realizar análisis de sentimientos avanzados. También se utilizaron variantes personalizadas desarrolladas por terceros y disponibles en la tienda de OpenAI, lo que permitió una aproximación más flexible y adaptada a las necesidades del estudio.

El análisis de sentimientos mediante GPT-4 se realizó utilizando Python, un lenguaje ampliamente adoptado en el campo de la inteligencia artificial por su entorno flexible y robusto. Python permite implementar modelos como GPT-4 y ofrece compatibilidad con bibliotecas adicionales, como TextBlob, que complementan el análisis de sentimientos. Mientras que GPT-4 ofrece un análisis contextual profundo, captando matices emocionales complejos en los textos, TextBlob se basa en un enfoque de léxicos predefinidos, facilitando un análisis más estructurado y cuantificable. TextBlob genera dos tipos principales de puntuaciones: la polaridad, que mide el tono emocional del texto en una escala que va de -1 (muy negativo) a 1 (muy positivo), y la subjetividad, que evalúa el grado en que el texto refleja opiniones personales o juicios subjetivos en una escala de 0 (muy objetivo) a 1 (muy subjetivo).

Los resultados se visualizan mediante tablas y gráficos que ofrecen una visión clara de las diferencias en la traducción y adaptación del tono emocional en los diálogos del personaje Sheldon en la versión italiana, en comparación con la original en inglés.

3.3 Aplicación del análisis de sentimientos en el guion

Aplicar el análisis de sentimientos a los guiones de doblaje es esencial para evaluar la transmisión de emociones y su impacto en la caracterización de los personajes. Chaume (2004, 2012) destaca la importancia de mantener la coherencia emocional en el doblaje, señalando que cualquier discrepancia puede alterar significativamente la percepción de los personajes por parte del público.

Este enfoque no solo analiza las palabras con carga emocional, positiva o negativa, sino que también tiene en consideración el contexto y los matices del lenguaje, actuando como puente entre los datos textuales y las emociones subyacentes.

Las herramientas avanzadas de PLN, como los modelos GPT, han demostrado gran eficacia en detectar matices emocionales en los textos porque comprenden contextos complejos y captan emociones sutiles (Rahman et al., 2020). A diferencia de la introspección lingüística tradicional, que depende de la percepción subjetiva del analista, los modelos computacionales ofrecen un método objetivo y basado en datos para el análisis de sentimientos (Jacobs, 2019), revolucionando el análisis del discurso mediante una perspectiva cuantitativa y detallada de las emociones y actitudes expresadas.

Esta técnica se puede ajustar a diversos niveles de análisis, desde una visión global de un documento hasta el examen detallado de palabras individuales, permitiendo una adaptación precisa a las necesidades específicas de cada investigación. Por ejemplo, al analizar el guion de *The Big Bang Theory*, diferenciamos cuatro niveles: guion, escena, línea de diálogo y “aspecto” del personaje. Nos centramos en dos niveles al analizar los diálogos de Sheldon: la línea de diálogo y el “aspecto” del personaje. En el nivel de línea de diálogo, efectuamos un análisis minucioso de las frases específicas de Sheldon para captar las emociones expresadas, evitando distorsiones por elementos narrativos más amplios y proporcionando una comprensión precisa de la transmisión emocional en el doblaje. En el nivel de “aspecto” del personaje, analizamos cómo se retratan las características emocionales y conductuales distintivas de Sheldon y su impacto en la percepción del personaje, lo que ayuda a comprender cómo sus rasgos determinantes influyen en su caracterización y cómo esto puede ser percibido por la audiencia italiana.

4. Caracterización de personajes

The Big Bang Theory es una serie ampliamente reconocida dentro del género de la comedia de situación, destacada por su ingenioso humor basado en referencias científicas, así como por sus personajes distintivos y complejas dinámicas emocionales. Estrenada en 2007 y con una duración de 12 temporadas, se convirtió en un fenómeno global, atrayendo a millones de espectadores y recibiendo múltiples premios, incluidos varios Emmy. La serie explora las

interacciones de un grupo de amigos con intereses académicos y científicos, lo que la diferencia de otras comedias de situación tradicionales al incorporar elementos del mundo *geek* y científico en sus tramas. Comprender cómo estas interacciones y las emociones complejas que emergen de ellas se traducen en el doblaje, así como su influencia en la caracterización y percepción de los personajes, resulta fundamental para entender el impacto que tienen en la recepción de la serie.

Culpeper (2001) define la caracterización como el proceso mediante el cual se forman impresiones sobre los personajes en la mente de los espectadores, un proceso influenciado por una amplia gama de señales presentes en la narrativa, como los atributos explícitos e implícitos de los personajes y las dinámicas de las interacciones entre ellos. Esta visión sugiere que la caracterización va más allá de la simple presentación de atributos, implicando la percepción y la interpretación activa del espectador.

Autores como Bednarek (2011), Galán Fajardo (2005) y Seger (1990) enfatizan la importancia de cómo se comunican y reciben los rasgos de los personajes y su impacto en el desarrollo narrativo, así como en la creación de una representación mental en el espectador. Estos aspectos son fundamentales para una traducción efectiva y emotiva en el doblaje, asegurando que la esencia de cada personaje se mantenga intacta en las versiones en otros idiomas.

Por otro lado, McKee (2021) señala que la habilidad de los personajes para evocar respuestas emocionales en el público es clave para la inmersión narrativa. Esta conexión se logra no solo a través de situaciones extraordinarias, sino también mediante la presentación de figuras tridimensionales cuyas personalidades y conflictos resultan creíbles y coherentes dentro de su universo ficticio. La armonía entre el mundo ficticio y las cualidades palpables y realistas de los protagonistas permite a los espectadores sumergirse plenamente en la historia, suspendiendo su incredulidad.

5. Metodología

Este estudio aplica técnicas avanzadas de análisis de sentimientos basadas en GPT para evaluar la caracterización de Sheldon Cooper en el doblaje italiano de *The Big Bang Theory*. La integración de sistemas avanzados de inteligencia artificial (IA), como ChatGPT de OpenAI, marca un hito en la investigación,

demostrando un nivel de coherencia en la generación de texto y resolución de preguntas cercano al humano (Alonso-Arévalo y Quinde, 2023).

Para guiar el análisis, empleamos *prompts* específicos que están diseñados para extraer información relevante sobre el personaje. Estos *prompts*, instrucciones o preguntas dirigidas al modelo GPT, orientan su generación de texto y respuestas, permitiendo analizar en detalle aspectos específicos de la caracterización de Sheldon, como su interacción social, comportamiento y rutinas, humor y comunicación, intereses personales y profundidad emocional (Torres-Salinas y Arroyo-Machado, 2023).

Dicha metodología basada en *prompts* desbloquea el potencial de GPT-4 para proporcionar análisis detallados y contextualizados de los personajes, mejorando nuestra comprensión de sus dimensiones más complejas. Al aplicar este enfoque, no solo capturamos las manifestaciones explícitas de sus personalidades, sino que también descubrimos sutilezas en sus conflictos y transformaciones. Un análisis meticuloso como este profundiza en la experiencia narrativa global, ofreciendo una representación más rica y matizada. Además, destaca la importancia de considerar las diferencias culturales y lingüísticas en el doblaje para garantizar una resonancia auténtica con audiencias diversas.

5.1 Análisis de sentimientos en el estudio de Sheldon Cooper

Para responder a la pregunta ¿Cómo se traduce la compleja caracterización de Sheldon Cooper al doblaje italiano?, realizamos un análisis de sentimientos enfocado en “aspectos” específicos de su caracterización. Se utilizaron los guiones originales de la segunda temporada de la serie y se aplicó el *prompt* “Realiza el análisis de sentimientos por aspecto (caracterización) de Sheldon” con el modelo GPT-4. Este proceso permitió identificar patrones de comportamiento y rasgos de personalidad clave en Sheldon, capturando de manera integral los matices de su caracterización y seleccionando las líneas de diálogo más representativas de cada aspecto.

Las dimensiones clave identificadas comprenden el aspecto cognitivo, que resalta la notable inteligencia y el orgullo académico de Sheldon, evidenciados en diálogos que destacan su erudición y sus intereses científicos. También se analizó su interacción social, observando cómo su limitada empatía y habilidades interpersonales repercuten en sus relaciones y en las dinámicas con otros personajes. Asimismo, se evaluaron su comportamiento y rutinas, reflejando su

marcada necesidad de control y aversión al cambio, lo que pone de manifiesto una rigidez que afecta sus reacciones ante situaciones imprevistas. Se consideró, además, su humor y comunicación, caracterizados por un sarcasmo peculiar y un humor involuntario, derivados de su literalidad y meticulosidad, que aportan alivio cómico a la narrativa. Finalmente, se examinaron sus intereses personales, orientados hacia un enfoque lógico aplicado a situaciones cotidianas, junto con su profundidad emocional, que emerge en momentos de sinceridad y vulnerabilidad, revelando capas emocionales más complejas que contrastan con su comportamiento habitual.

Para complementar este análisis, utilizamos el *prompt* específico «Realiza el análisis de sentimientos del texto con TextBlob e interpreta cualitativamente los resultados», lo que proporcionó valores de polaridad y subjetividad, acompañados de un análisis cualitativo detallado. Este proceso permitió evaluar cómo las emociones se mantuvieron, alteraron o perdieron en la versión italiana.

Para garantizar una precisión lingüística y una fidelidad emocional óptimas, adoptamos una metodología de retrotraducción, que consistió en traducir manualmente las líneas de diálogo del italiano al inglés. Esta etapa fue esencial, debido a que los modelos de análisis de sentimientos están principalmente optimizados para el inglés. Adicionalmente, contrastamos las traducciones automáticas generadas mediante Python con nuestras retrotraducciones manuales para verificar su fiabilidad. Esto aseguró que nuestro análisis de sentimientos estuviera fundamentado en una interpretación textual precisa y emocionalmente congruente con los diálogos originales.

5.2 Ejemplos prácticos del análisis de sentimientos en Sheldon Cooper

1) Aspecto cognitivo (inteligencia y orgullo académico)

Contexto: Sheldon está en la tienda de cómics junto a Howard, Raj y Leonard. Howard comparte que su sistema de eliminación de residuos sin gravedad ha sido instalado en la Estación Espacial Internacional. Leonard aprovecha para hacer una broma que entrelaza la importancia del logro de Howard con una alusión a *Star Trek*. Fiel a su carácter, Sheldon procede a desmenuzar el chiste de Leonard, explicando meticulosamente el humor y el juego de palabras implicado.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: I believe it is. The combination of the Star Trek reference and the play on words involving the double-meaning of the verb to go suggests that Leonard is humorously mocking your efforts in space plumbing.	Sheldon: Io credo di sì. Il riferimento a Star Trek, con la sostituzione del verbo giungere col verbo fare, suggerisce che Leonard si stia burlando delle tue conquiste nell'idraulica spaziale.
Polaridad 0,5 Subjetividad 1,0	Polaridad 0,0 Subjetividad 0,0

Tabla 1. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 1, línea 8)

Polaridad

Inglés (0,5): La polaridad refleja que el comentario de Sheldon contiene elementos positivos, probablemente por cómo se presentan el humor y el juego de palabras en el contexto original. La expresión “humorously mocking” añade una connotación positiva, indicando apreciación por el ingenio del comentario.

Italiano (0,0): la neutralidad sugiere que el texto carece de elementos emocionales claros, concentrándose más en la descripción objetiva y factual del chiste, lo que lleva a una percepción neutra.

Subjetividad

Inglés (1,0): la subjetividad elevada demuestra que el texto está impregnado de opiniones y percepciones personales, especialmente evidente a través del humor y la interpretación del chiste. Frases como “humorously mocking” subrayan esta valoración personal.

Italiano (0,0): en italiano, el texto se percibe como objetivo, centrándose en una descripción factual del comentario de Sheldon sin añadir elementos de juicio personal.

Implicaciones para el doblaje: Este análisis revela cómo las variaciones en la traducción pueden influir significativamente en la percepción de las emociones y el tono en los diálogos de Sheldon. Mientras que en inglés el comentario es claramente humorístico y subjetivo, la traducción italiana tiende a diluir estas cualidades, presentando el comentario de manera más objetiva y desprovista de

emociones explícitas. Esta discrepancia interpretativa puede afectar la manera en que los espectadores italianos perciben a Sheldon, alterando tanto la intención humorística como su caracterización. Sin embargo, más allá de las diferencias culturales, hay otros factores fundamentales en el proceso de doblaje, como la prosodia, las limitaciones de la sincronización labial y los recursos pragmáticos entre ambas lenguas y culturas (Chaume, 2012).

La necesidad de respetar la sincronización puede obligar a realizar ajustes en la estructura o la duración de las frases, lo que a menudo diluye el sarcasmo o altera el ritmo característico de Sheldon. Estas adaptaciones pueden generar diálogos más directos o simplificados, impactando así en la percepción del humor por parte de la audiencia (Díaz Cintas, 2009). En la versión original en inglés, el humor de Sheldon se transmite mediante una entonación sutil y pausas estratégicas. Al doblar al italiano, los actores deben ajustar la prosodia a las convenciones lingüísticas del idioma, lo que puede modificar el efecto humorístico y aportar mayor rigidez o literalidad a los diálogos (Wennerstrom, 2001).

Adicionalmente, es importante considerar los recursos pragmáticos, que difieren entre el inglés y el italiano. Mientras que en inglés el sarcasmo suele expresarse de manera implícita, confiando en la interpretación contextual del oyente, en italiano, por razones culturales, suele ser necesario hacerlo más explícito para asegurar su comprensión.

2) Interacción social

Contexto: Sheldon y Howard discuten sobre un problema técnico en el sistema de eliminación de residuos sin gravedad diseñado por Howard. Sheldon, en un tono sarcástico, hace un comentario que pone en evidencia su falta de tacto social.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: I must say, Howard, I think a detailed letter to MIT describing your current circumstances might entitle you to a refund on your master's degree.	Sheldon: Howard, secondo me una lettera al MIT che descriva la tua situazione attuale potrebbe farti riavere i soldi della specializzazione.
Polaridad 0,2	Polaridad 0,0
Subjetividad 0,58	Subjetividad 0,2

Tabla 2. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 7, línea 168)

Polaridad

Inglés (0,2): la ligera polaridad positiva puede deberse al uso formal y cortés de la frase “I must say”, y a la estructura de la oración, que podría ser percibida con menos negativa a pesar de su contenido sarcástico.

Italiano (0,0): la polaridad neutra sugiere que la traducción no transmite sentimientos positivos ni negativos, probablemente debido a una estructura más directa y a la pérdida del matiz humorístico del comentario de Sheldon.

Subjetividad

Inglés (0,58): la subjetividad moderadamente alta refleja que el comentario es claramente una opinión personal y sarcástica de Sheldon. La expresión “I think” refuerza esta percepción, indicando una evaluación personal y crítica.

Italiano (0,2): la baja subjetividad en la versión italiana indica que el comentario se percibe más como una declaración factual que como una opinión personal. El uso de “secondo me” en lugar de “I think” puede hacer que el comentario se interprete como menos subjetivo y más descriptivo.

Implicaciones para el doblaje: este caso ilustra cómo las diferencias en la traducción pueden comprometer la percepción del sarcasmo y la crítica en los comentarios de Sheldon que son, en realidad, los elementos fundamentales para su caracterización como socialmente inepto e intelectualmente superior. Mientras que en inglés el comentario denota un tono sarcástico y ligeramente humorístico, en italiano puede parecer más directo y menos emotivo, tergiversando la percepción del sarcasmo de Sheldon para los espectadores italianos. Esta diferencia puede explicarse a través de los estudios de Attardo (2002), quien señala que, aunque el sarcasmo está presente en múltiples culturas, su interpretación varía dependiendo del contexto cultural y lingüístico. En inglés, el sarcasmo tiende a expresarse de manera sutil, jugando con el tono y las expectativas del oyente, mientras que, en italiano, debido a normas comunicativas más directas, puede perder su matiz humorístico y volverse más literal o serio. Esto provoca un cambio en la percepción de personajes como Sheldon Cooper, cuyo sarcasmo suave y humorístico en inglés podría percibirse como más severo o crítico en la versión italiana.

3) Comportamiento y rutinas (necesidad de control y aversión al cambio)

Contexto: Leonard recibe una llamada de Stuart, el propietario de la tienda de cómics, posiblemente relacionada con Penny. Sin embargo, Leonard decide no responder, ignorando tanto la llamada como el mensaje posterior. Sheldon,

preocupado por las posibles consecuencias de esta omisión, insiste en que Leonard revise el mensaje, argumentando la importancia de cumplir con los compromisos sociales implícitos en recibir comunicaciones.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: You have to check your messages, the leaving of a message is one half of a social contract which is completed by the checking of the message. If that contract breaks down then all social contracts break down and we descend into anarchy.	Sheldon: Devi ascoltare i messaggi Leonard, lasciare un messaggio rappresenta metà di un contratto sociale che è completato dall'ascolto del messaggio. Se quel contratto viene meno, allora tutti i contratti sociali verranno meno e piomberemo nell'anarchia.
Polaridad -0,08 Subjetividad 0,18	Polaridad -0,22 Subjetividad 0,18

Tabla 3. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 3, línea 74)

Polaridad

Inglés (-0,08): la polaridad ligeramente negativa refleja la seriedad y la advertencia implícita en el mensaje de Sheldon. La expresión “descend into anarchy” contiene un tono negativo, aunque no excesivamente alarmante, manifestando la preocupación de Sheldon por las normas sociales y el orden.

Italiano (-0,22): en la versión italiana, una polaridad más negativa sugiere una percepción más severa y dramática. El uso de “piomberemo nell'anarchia” connota un tono más urgente y catastrófico, amplificando la advertencia de Sheldon sobre las consecuencias de ignorar los protocolos sociales. Este cambio puede interpretarse como una compensación funcional, según la teoría funcionalista de la traducción (Hatim y Mason, 1990).

Aunque la estructura y las elecciones léxicas difieren del original, el traductor ha mantenido la función comunicativa y pragmática del diálogo. Al emplear un lenguaje más enfático en italiano, se busca compensar la posible pérdida de sutileza humorística en el nuevo contexto cultural, asegurando que el mensaje transmita un impacto emocional y un dramatismo equiparables a los de la versión original.

Subjetividad

Inglés e italiano (0,18): ambas versiones muestran un nivel bajo de subjetividad, lo que indica que los comentarios de Sheldon se basan más en evaluaciones lógicas que en opiniones o emociones personales. Sin embargo, la leve presencia de subjetividad refleja su preocupación personal por los contratos sociales implícitos.

Implicaciones para el doblaje: este ejemplo destaca cómo la rigidez de Sheldon y su aversión al cambio se manifiestan en su insistencia para adherirse a las normas sociales. En la versión italiana, el traductor ha buscado preservar la urgencia característica de Sheldon, un rasgo recurrente en su comportamiento a lo largo de la serie que se traduce en su necesidad de finalizar las frases o completar las ideas. Más que una diferencia en la percepción de la severidad entre las traducciones, lo que se pone de relieve es un mecanismo de cohesión macrotectual, en el que la intensidad emocional del personaje se mantiene, permitiendo que el público italiano perciba de manera coherente la naturaleza obsesiva y meticulosa de Sheldon en su contexto cultural.

4) Humor y comunicación (sarcasmo y humor involuntario)

Contexto: durante una reunión social, los amigos de Sheldon bromean sobre el logro de Howard relacionado con el sistema de eliminación de residuos sin gravedad diseñado para la Estación Espacial Internacional. Sheldon, en respuesta, analiza el chiste de manera literal y detallada, ilustrando su estilo único de comunicación.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: Oh, clever! Playing on the use of cardinal numbers as euphemisms for bodily functions.	Sheldon: Oh, geniale, hai giocato sull'uso dei numeri cardinali, come eufemismo delle funzioni corporali.
Polaridad 0,104	Polaridad 0,45
Subjetividad 0,47	Subjetividad 0,55

Tabla 4. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 1, línea 11)

Polaridad

Inglés (0,104): La polaridad ligeramente positiva refleja el reconocimiento de humor y juego de palabras en el comentario de Sheldon. La palabra “clever” implica una valoración positiva, aunque moderada, del ingenio involucrado.

Italiano (0,45): La polaridad notablemente más alta en la versión italiana indica una fuerte respuesta emocional positiva. El uso del término “geniale” (fantástico) en la traducción realza significativamente la apreciación del ingenio en el comentario.

Subjetividad

Inglés (0,47): La subjetividad moderada demuestra que el comentario contiene elementos de opiniones personales, especialmente en cómo Sheldon percibe el humor. El uso de “clever” subraya su evaluación personal del ingenio.

Italiano (0,55): La subjetividad ligeramente más alta en italiano sugiere que el comentario lleva implícita una carga mayor de opiniones y juicios personales, algo que puede intensificar la evaluación positiva del humor en el juego de palabras.

Implicaciones para el doblaje: este caso demuestra cómo el estilo comunicativo idiosincrático de Sheldon contribuye al humor en *The Big Bang Theory*. La adaptación italiana, con mayor polaridad y subjetividad, indica que el comentario fue percibido como más ingenioso y valorado de manera más explícita que en inglés. Esto sugiere que los matices del humor de Sheldon, basados en su tendencia a interpretar de manera literal y en detalle, fueron captados y, en cierta medida, amplificadas en la traducción italiana. La caracterización de Sheldon como un personaje que, cómicamente, carece de la capacidad para comprender o interpretar el humor en las interacciones sociales se ha mantenido en la adaptación, preservando así su esencia. Este análisis destaca la importancia de una traducción precisa del humor, especialmente en el caso de juegos de palabras y referencias culturales específicas, que requieren un enfoque atento para mantener la intención original y asegurar una recepción adecuada entre audiencias de diferentes contextos culturales.

5) Intereses personales

Contexto: Stuart entrega a Sheldon un nuevo cómic de *Hellboy*, comentando que es “mind-blowing” (asombroso). Fiel a su carácter literal, Sheldon interpreta esta descripción como un “spoiler” y expresa su preocupación, temiendo que el comentario haya revelado algo clave de la trama.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: You told me it's mind-blowing, so, my mind is going into it pre-blown. And once a mind is pre-blown, it cannot be re-blown.	Sheldon: Mi hai appena detto che è sconvolgente, quindi la mia mente è entrata in pre-sconvolgimento. E una volta che la mente è sconvolta, non può essere risconvolta.
Polaridad 0,0	Polaridad 0,5
Subjetividad 0,0	Subjetividad 1,0

Tabla 5. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 1, línea 15)

Polaridad

Inglés (0,0): la polaridad neutral refleja que el comentario de Sheldon no se percibe ni positiva ni negativamente. A pesar de que “mind-blowing” suele tener connotaciones positivas, la estructura de la respuesta de Sheldon se centra más en el impacto del *spoiler* que en el contenido del cómic, sin transmitir emociones fuertes.

Italiano (0,5): la puntuación sugiere que la traducción es percibida como más positiva. El uso de “sconvolgente” en italiano intensifica la experiencia, reflejando diferencias culturales en cómo se interpreta la intensidad de la expresión.

Subjetividad

Inglés (0,0): la subjetividad neutral señala que el comentario es visto como objetivo y que está centrado en la descripción lógica de los estados mentales (“pre-blown”, “cannot be re-blown”). Esto es típico de Sheldon, que suele analizar las situaciones desde una perspectiva lógica y científica.

Italiano (1,0): la alta subjetividad revela que el comentario se percibe con una carga emocional significativa. Términos enfáticos y dramáticos como “sconvolgente” y “non può essere risconvolta” aportan una fuerte dimensión emocional y una perspectiva subjetiva más marcada.

Implicaciones para el doblaje: este ejemplo ilustra cómo la traducción afecta a la percepción de las peculiaridades de Sheldon y de su comportamiento. En inglés, su respuesta puede verse como una manifestación de su tendencia a la literalidad y una expresión de su desinterés por emociones exageradas o efectos dramáticos,

mientras que la versión italiana eleva el tono emocional, haciendo parecer que Sheldon es quizá más emotivo de lo que se pretende. Este cambio en la interpretación podría influir en cómo los espectadores italianos perciben a Sheldon, afectando su caracterización como un personaje lógico y científico obsesionado con los detalles y la precisión.

6) Profundidad emocional

Contexto: Durante la discusión sobre la llamada no respondida de Stuart, Sheldon plantea, exageradamente, que podría tratarse de una emergencia, como un incendio en la tienda, y que Stuart podría necesitar urgentemente la ayuda de Leonard.

Guion original	Guion doblado
Sheldon: You're making an assumption. Perhaps the comic bookstore is on fire, and he needs your assistance.	Sheldon: La tua è una mera ipotesi. Magari la fumetteria sta andando a fuoco e gli serve il tuo aiuto.
Polaridad 0,25	Polaridad 0,25
Subjetividad 0,5	Subjetividad 0,5

Tabla 6. Comparación entre versión original inglés y adaptación en el doblaje italiano con puntuaciones de polaridad y subjetividad (escena 1, línea 66)

Polaridad

Inglés e italiano (0,25): La polaridad positiva en ambos idiomas sugiere que, aunque se menciona una emergencia potencial (un incendio), la posibilidad de ayudar aporta un matiz positivo. Asistir a alguien en una emergencia puede mitigar cualquier connotación negativa asociada con la situación. Las palabras “assumption” e “ipotesi” refuerzan la idea de que Leonard está haciendo una suposición sin influir significativamente en la polaridad emocional del comentario.

Subjetividad

Inglés e italiano (0,5): la subjetividad moderada refleja que el comentario mezcla hechos y opiniones personales. La afirmación “You're making an assumption” introduce una opinión personal de Sheldon sobre la acción de Leonard y muestra cómo la especulación sobre un incendio alimenta la subjetividad del enunciado.

Esto evidencia su inclinación por analizar situaciones desde una perspectiva lógica, llegando a proponer posibilidades remotas.

Implicaciones para el doblaje: este escenario destaca la profundidad emocional de Sheldon, que frecuentemente queda disimulada detrás de su fachada lógica. Al plantear dramáticamente la posibilidad de un incendio, Sheldon demuestra su preocupación de una forma que coincide con su carácter analítico, pero también revela su capacidad para preocuparse por los demás, aunque de manera poco convencional. Este delicado equilibrio entre la lógica y la empatía debe ser cuidadosamente conservado en las traducciones para preservar la complejidad del personaje y asegurar que las sutilezas emocionales y las intenciones detrás de sus palabras se transmitan con eficacia a públicos de distintas culturas e idiomas.

6. Resultados y visualización

Los resultados del análisis de sentimientos de las líneas de diálogo de Sheldon Cooper, tanto en inglés como en italiano, se presentan a continuación mediante gráficos y tablas estadísticas. Estas visualizaciones resaltan las diferencias y similitudes en la caracterización emocional de Sheldon, ofreciendo una perspectiva clara sobre el impacto del doblaje en su representación. En total, se han analizado 15 líneas de diálogo del episodio 22, lo que proporciona una base inicial para evaluar las variaciones en la traducción y su efecto en la caracterización del personaje.

La siguiente tabla incluye estadísticas descriptivas como la media, desviación estándar, valores mínimos y máximos para las mediciones de polaridad y subjetividad, estableciendo una base sólida para entender las visualizaciones.

Estadística	Polaridad (inglés)	Subjetividad (italiano)	Polaridad (inglés)	Subjetividad (italiano)
Media	0,1447	0,3494	0,1102	0,3064
Desviación estándar	0,1647	0,2881	0,1957	0,3050
Mínimo	-0,0820	0,0000	-0,2200	0,0000
Máximo	0,5000	1,0000	0,5000	1,0000
25 % percentil	0,0000	0,1940	0,0000	0,0000

Estadística	Polaridad (inglés)	Subjetividad (italiano)	Polaridad (inglés)	Subjetividad (italiano)
Mediana (50% percentil)	0,1292	0,2750	0,0083	0,2250
75% percentil	0,2589	0,5089	0,2125	0,5125

Tabla 7. Estadísticas descriptivas de polaridad y subjetividad de los diálogos originales y doblados

Los diagramas de caja (*boxplots*) muestran la distribución de la polaridad y subjetividad en cada idioma, destacando la mediana, cuartiles y valores atípicos. Estos gráficos son útiles para identificar rápidamente las variaciones en cómo se distribuyen las emociones y las opiniones entre los guiones inglés e italiano.

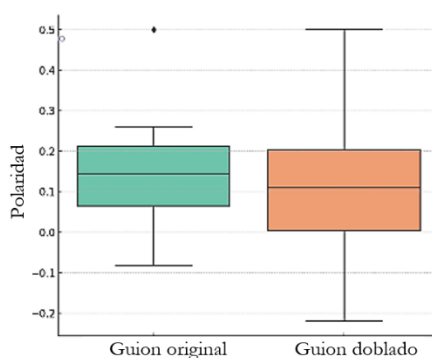


Figura 1. Diagramas de caja comparativos de la polaridad

El diagrama de caja de la polaridad (Figura 1) revela una tendencia generalmente positiva. Sin embargo, el guion original en inglés presenta una media de polaridad ligeramente superior y una menor dispersión en comparación con la versión doblada al italiano. Este patrón sugiere que el guion original mantiene un tono positivo más consistente a lo largo de sus diálogos, reflejando una representación emocional más estable y predecible. La menor dispersión también podría indicar que los matices emocionales están mejor controlados y equilibrados, lo que facilita una experiencia de visualización más fluida para el público que sigue la versión original.

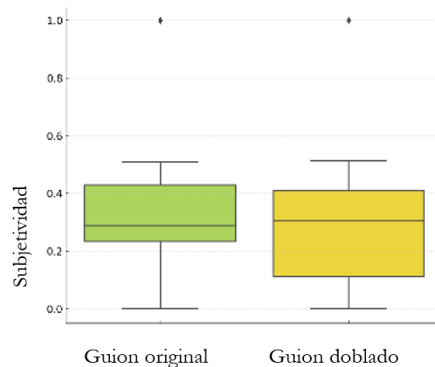


Figura 2. Diagramas de caja comparativos de la subjetividad.

En cuanto a la subjetividad (Figura 2), ambos guiones muestran niveles significativos, lo que indica la presencia frecuente de opiniones y juicios personales a lo largo de los diálogos. Sin embargo, el guion original no solo presenta un mayor grado de subjetividad, sino también una variabilidad más amplia en esta medida. La riqueza de esta diversidad sugiere que se incorpora una gama más extensa de expresiones subjetivas, enriqueciendo la interpretación de los diálogos y alineándose más estrechamente con la intención original de los creadores. La profundidad emocional y la variedad en la interpretación de los diálogos pueden ofrecer una experiencia de visualización más enriquecedora

para los espectadores, un rasgo que podría perderse parcialmente en la versión doblada.

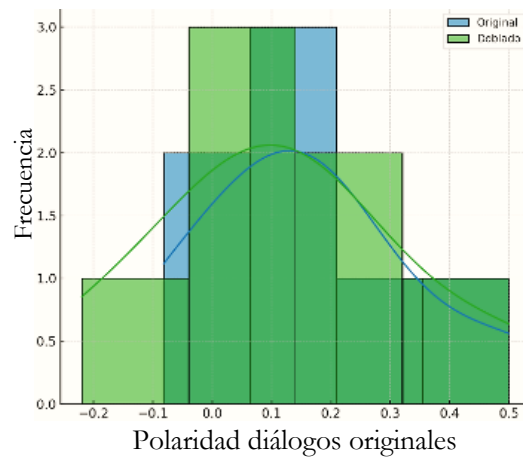


Figura 3. Histograma de polaridad con curva de densidad

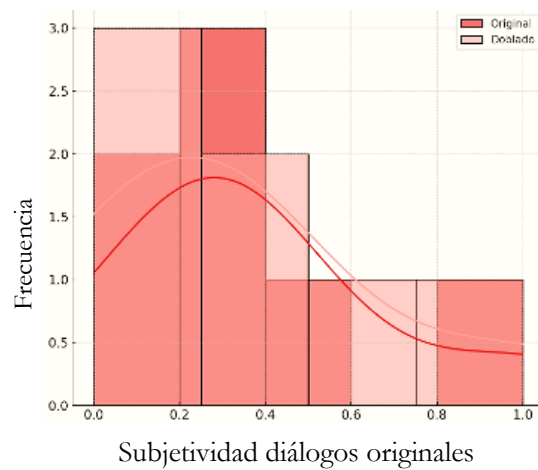


Figura 4. Histograma de subjetividad con curva de densidad

Los histogramas con curvas de densidad brindan una visión detallada de cómo se distribuyen las frecuencias de polaridad en los guiones original y doblado (Figura 3). Aunque ambos presentan una tendencia general hacia valores positivos, el original destaca por una concentración más elevada de estos valores. La mayor densidad y la menor dispersión en el guion original enfatizan una consistencia en la expresión de emociones positivas. Este patrón refuerza la idea de que hay una uniformidad más pronunciada en cómo se manifiestan estas emociones a lo largo del guion.

Los histogramas de subjetividad (Figura 4) revelan notables diferencias entre el guion original y el doblado. El original no solo presenta una subjetividad promedio más alta, sino también una mayor variabilidad de estos valores, indicando una gama más amplia de opiniones y juicios personales. Esta densidad elevada de subjetividad refleja una propensión a integrar más elementos subjetivos en los diálogos, enriqueciendo la representación de las emociones y pensamientos del personaje de manera más detallada y matizada.

A su vez, los gráficos de línea ilustran cómo varían los valores de polaridad y subjetividad a lo largo del tiempo, destacando patrones y tendencias específicas en la expresión emocional y subjetiva del personaje.

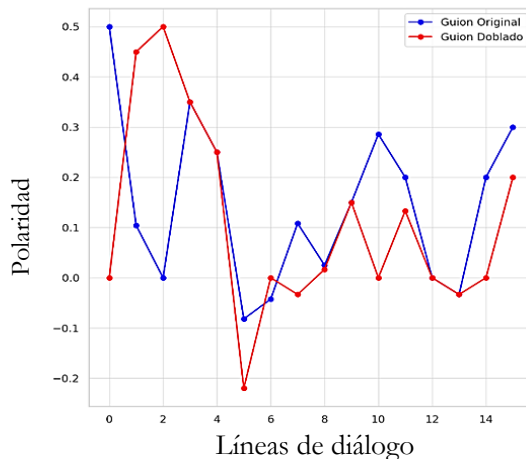


Figura 5. Polaridad en las líneas de diálogo de Sheldon

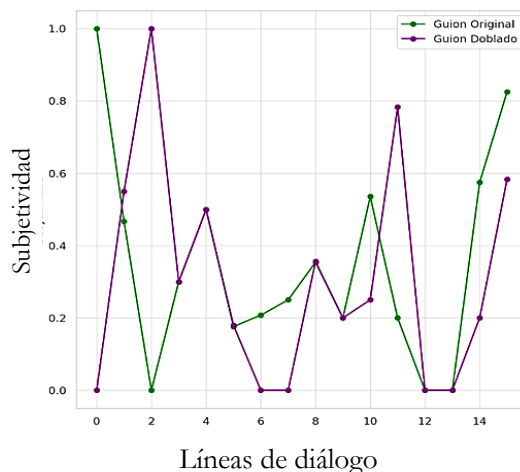


Figura 6. Subjetividad en las líneas de diálogo de Sheldon

En cuanto a la polaridad (Figura 5), el guion original (línea azul) exhibe fluctuaciones significativas, con picos que denotan momentos de alta positividad. Esta variabilidad captura con precisión la dinámica emocional de Sheldon, al reflejar sus características respuestas lógicas y sarcásticas, que a menudo alcanzan extremos. En contraste, el guion doblado (línea roja) presenta una variabilidad más moderada y picos menos pronunciados, lo que podría responder a un intento de hacer que el personaje sea más accesible y menos brusco para una audiencia con sensibilidades culturales diferentes. Este ajuste puede estar influido por las asimetrías en la concepción de la relación de amistad entre los personajes en ambos contextos culturales, así como por las diferencias en el manejo del registro entre la lengua escrita y la oral en italiano e inglés. Además, los objetivos comerciales y de marketing asociados al doblaje deben tenerse en cuenta, ya que responden a un contexto sociocultural específico que puede haber cambiado desde el lanzamiento original de la serie. En conjunto, estos factores contribuyen a que la versión doblada de Sheldon proyecte una intensidad emocional diferente, afectando su humor característico y su tono crítico.

En relación con la subjetividad (Figura 6), el guion original (línea verde) muestra picos altos, señalando momentos en los que Sheldon expresa opiniones intensas y personales, lo cual se traduce en una manifestación directa de sus perspectivas únicas. Por otro lado, la versión doblada (línea púrpura) presenta una tendencia más nivelada y uniforme que indica una reducción en la intensidad o frecuencia

de las expresiones subjetivas. Esto podría representar un intento de hacer que Sheldon resulte más simpático o comprensible para un público menos familiarizado con su singular estilo comunicativo al simplificar expresiones que podrían percibirse como más complejas o culturalmente específicas.

6.1 Correlación de Pearson de polaridad y subjetividad: guion original vs. guion doblado

Para profundizar en la relación entre la polaridad y la subjetividad en los guiones original y doblado, calculamos la correlación de Pearson (Tabla 8). Este coeficiente mide la fuerza y la dirección de la relación lineal entre dos variables cuantitativas. A continuación, presentamos los resultados para cada variable, lo que permite evaluar cómo se interrelacionan las emociones con las expresiones subjetivas en ambos guiones y determinar si existen diferencias significativas entre ellos.

Comparación	Correlación (r)	Valor p
Polaridad	0,2106	0,4336
Subjetividad	-0,0241	0,9294

Tabla 8. Correlación entre los valores de polaridad y subjetividad entre guion original y doblado

Polaridad

La correlación de Pearson ($r = 0,2016$) muestra una relación positiva, aunque débil, entre las medidas de polaridad en ambos guiones, indicando una correlación limitada. A pesar de que los diálogos tienden a mantener una polaridad similar, la conexión entre ellos no es fuerte.

El valor p (0,4336), muy por encima del umbral de significancia estadística ($p < 0.05$), confirma que la correlación observada no es estadísticamente significativa.

Subjetividad

La correlación es extremadamente baja (-0,0241), prácticamente inexistente, e indica que no existe una relación lineal significativa entre la subjetividad de los

diálogos original y doblado. Al igual que con la polaridad, el valor p alto (0,9294) refuerza la insignificancia estadística de esta correlación.

Estos resultados destacan la ausencia de correlaciones significativas entre las versiones de los diálogos en términos de polaridad y subjetividad. Esto puede atribuirse a la necesidad de adaptar el contenido a los diferentes contextos culturales y lingüísticos, lo que influye profundamente cómo se expresan las emociones y opiniones en la versión doblada. Este hallazgo subraya la importancia de considerar las particularidades culturales y emocionales en el proceso de doblaje, así como de evaluar y ajustar las técnicas de doblaje para preservar la riqueza emocional y la intención original de los diálogos.

7. *Discusión*

El análisis de sentimiento de las líneas de diálogo de Sheldon Cooper en *The Big Bang Theory* revela cómo el doblaje modifica su expresión emocional y subjetiva, influyendo directamente en la percepción del personaje. Este efecto se observa principalmente en la moderación de la polaridad y de la subjetividad de sus diálogos, resultando en una representación que parece emocionalmente más equilibrada y menos extrema. Sin embargo, una simplificación de tal calibre también puede ser vista como una pérdida de autenticidad y profundidad, especialmente para aquellos que conocen la versión original. Esto puede alterar la percepción de su excentricidad y sarcasmo, diluyendo características esenciales que definen su identidad única.

Más allá de la mera traducción lingüística, el doblaje adapta el tono emocional y la subjetividad del diálogo para alinearse con las expectativas y sensibilidades de la audiencia meta. Al suavizar las expresiones emocionales y subjetivas, se busca hacer el contenido más accesible y menos polarizado para un público más amplio. Sin embargo, estos ajustes pueden comprometer la fidelidad al personaje original, alterando su esencia y la forma en que es percibido por el público. Por lo tanto, el doblaje actúa como una herramienta de adaptación cultural, facilitando que el contenido conecte eficazmente con audiencias de diversos trasfondos culturales.

Sin embargo, el presente estudio presenta limitaciones que no podemos ignorar, ya que se basa en un único episodio y personaje; esto restringe la posibilidad de generalizar los resultados a otros contextos o series sin investigaciones adicionales. Los matices culturales y lingüísticos juegan un papel crucial en cómo se perciben las emociones y la subjetividad, y es posible que no se capturen

completamente en un análisis cuantitativo. Investigaciones futuras podrían expandir el corpus de análisis a múltiples episodios y personajes, e incorporar componentes cualitativos que capten mejor las sutilezas culturales.

8. Conclusiones

El estudio de las líneas de diálogo de Sheldon Cooper en *The Big Bang Theory* ofrece valiosas perspectivas sobre el impacto del doblaje en su expresión emocional y subjetiva. Se observa que el guion doblado tiende a moderar la polaridad y la subjetividad de los diálogos, moldeando activamente la percepción del personaje para resonar con las sensibilidades culturales de la audiencia objetivo. Este proceso no solo implica la adaptación del contenido lingüístico, sino que también está condicionado por patrones técnicos, siendo la sincronización labial una de las máximas a seguir en el doblaje. La asincronía entre el movimiento labial y el diálogo puede limitar la libertad creativa en la traducción, obligando a ajustes en la estructura y la duración de los diálogos para mantener la coherencia visual y auditiva. Esta modulación de los rasgos potencialmente polarizantes es un aspecto crucial para garantizar la coherencia del personaje y el éxito internacional de la serie.

La incorporación de herramientas GPT para el análisis de sentimientos representa un avance innovador en el estudio del doblaje. Este enfoque demuestra cómo la inteligencia artificial puede evaluar y garantizar la fidelidad de la traducción y realzar la resonancia emocional de los personajes. Implementar estas tecnologías puede mejorar significativamente la calidad del doblaje, proporcionando a los espectadores una experiencia más auténtica y emocionalmente coherente.

Este estudio sienta un precedente para futuras investigaciones en el campo del doblaje y la traducción audiovisual. La metodología aplicada podría extenderse a otros personajes y series para ampliar la comprensión de las dinámicas del doblaje. Además, sería beneficioso explorar cómo aplicar prácticamente estos hallazgos para mejorar los procesos de doblaje en la industria audiovisual, asegurando que las adaptaciones conserven la integridad del contenido original y respeten las diferencias culturales y lingüísticas de las audiencias globales.

En conclusión, este trabajo ilustra la complejidad del doblaje como un proceso de mediación cultural y tecnológica, enfatizando la necesidad de enfoques

sofisticados capaces de manejar eficazmente las sutilezas emocionales y culturales inherentes al contenido audiovisual globalizado.

Referencias

- Al-Otaibi, S., Alnassar, A., Alshahrani, A., Al-Mubarak, A., Albugami, S., Almutiri, N. y Albugami, A. (2018). Customer Satisfaction Measurement using Sentiment Analysis. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*, 9(2). <https://doi.org/10.14569/IJACSA.2018.090216>
- Amalia, A., Oktinas, W., Aulia, I. y Rahmat, R. F. (2018). Determination of quality television programmes based on sentiment analysis on Twitter. *Journal of physics: Conference Series*, 978(1), 012117. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/978/1/012117>
- Attardo, S. (2024). *Linguistic Theories of Humor*. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783111280332>
- Bednarek, M. (2011). Expressivity and televisual characterization. *Language & Literature*, 20(1), 1-19.
- Benlahbib, A. y Nfaoui, E. H. (2021). MTVREP: A movie and TV show reputation system based on fine-grained sentiment and semantic analysis. *International Journal of Power Electronics and Drive Systems*, 11(2), pp. 1613-1626. <https://doi.org/10.11591/ijece.v11i2.pp1613-1626>
- Bordoloi, M. y Biswas, S. K. (2023). Sentiment analysis: a survey on design framework, applications and future scopes. *Artificial Intelligence Review*, 56(11), 12505-12560. <https://doi.org/10.1007/s10462-023-10442-2>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing (Translation Practices Explained)* (1ª edición). Londres: Routledge.
- Culpeper, J. (2001). *Language and characterisation: People in plays and other texts*. Londres: Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Fornari, J., Constanza, A., Mariano, F., Gonzalo, P. y Boglione, S. (2019). El potencial de la minería de opinión para la gestión de la reputación online corporativa. *Brazilian Journal of Development*, 5(10), pp. 22310-22320. <https://doi.org/10.34117/bjdv5n10-357>

- Frangidis, P., Georgiou, K. y Papadopoulos, S. (2020). Sentiment analysis on movie scripts and reviews. En *IFIP advances in information and communication technology* (pp. 430-438). https://doi.org/10.1007/978-3-030-49161-1_36
- Galán Fajardo, E. (2005). La creación psicológica de los personajes para cine y televisión. *International Journal of Developmental and Educational Psychology*, 3(1), 263-173.
- Gunasekaran, K. P. (2023). Exploring sentiment analysis techniques in natural language processing: A comprehensive review. *arXiv* <https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.14842>
- Haselmayer, M. y Jenny, M. (2016). Sentiment analysis of political communication: Combining a dictionary approach with Crowdcoding. *Quality & Quantity*, 51(6), 2623-2646. <https://doi.org/10.1007/s11135-016-0412-4>
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Jacobs, A. (2019). Sentiment analysis for words and fiction characters from the perspective of computational (neuro-)poetics. *Frontiers in Robotics and AI*, 6, 53. <https://doi.org/10.3389/frobt.2019.00053>
- Karoui, J., Benamara, F. y Moriceau, V. (2019). *Automatic detection of irony: Opinion mining in microblogs and social media*. Hoboken: John Wiley & Sons.
- Kheiri, K. y Karimi, H. R. (2023). SentimentGPT: Exploiting GPT for advanced sentiment analysis and its departure from current machine learning. *arXiv*. <https://doi.org/10.48550/arxiv.2307.10234>
- Kumar, S., Yadava, M. y Roy, P. P. (2019). Fusion of EEG response and sentiment analysis of products review to predict customer satisfaction. *Information Fusion*, 52, 41-52. <https://doi.org/10.1016/j.inffus.2018.11.001>
- Lei, L. y Liu, D. (2021). *Conducting sentiment analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liu, B. (2020). *Sentiment analysis: Mining opinions, sentiments, and emotions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lu, K. y Wu, J. (2019). Sentiment Analysis of film review texts based on sentiment dictionary and SVM. En *Proceedings of the 2019 3rd International Conference on Innovation in Artificial Intelligence (ICIAI '19)* (pp. 73–77). Association for Computing Machinery, Nueva York. <https://doi.org/10.1145/3319921.3319966>
- Mairano, P., Zovato, E. y Quinci, V. (2018). La sentiment analysis come strumento di studio del parlato emozionale? En *Proceedings of the Fifth Italian*

- Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2018*, editado por E. Cabrio, A. Mazzei, F. Tamburini, Accademia University Press. <https://doi.org/10.4000/books.aaccademia.3442>
- McKee, R. (2021). *Character: The art of role and cast design for page, stage, and screen*. Nueva York: Twelve.
- Rahman, R., Masud, A., Jahan Mimi, R. y Sultana Dina, M. N. (2020). Sentiment analysis on adventure movie scripts. En *2020 2nd International Conference on Sustainable Technologies for Industry 4.0 (STI)* (pp. 1-6). <https://doi.org/10.1109/STI50764.2020.9350525>
- Rambocas, M. y Pacheco, B. G. (2018). Online sentiment analysis in marketing research: A review. *Journal of Research in Interactive Marketing*, 12(2), 146-163. <https://doi.org/10.1108/jrim-05-2017-0030>
- Rathje, S., Dan-Mircea, M., Sucholutsky, I., Marjeh, R., Robertson, C. y Bavel, J. J. (2023). GPT is an effective tool for multilingual psychological text analysis. *PsyArXiv*. <https://psyarxiv.com/sekf5/download>. <https://doi.org/10.31234/osf.io/sekf5>
- Rocchi, M. (2022). Applying automatic text analysis methodologies to audiovisual serial product. *DOAJ (Directory of Open Access Journals)*. <https://doi.org/10.6092/issn.2280-9481/13501>
- Sandoval-Almazan, R. y Valle-Cruz, D. (2018). Facebook impact and sentiment analysis on political campaigns. En *Proceedings of the 19th Annual International Conference on Digital Government Research: Governance in the Data Age* (pp. 1-7). <https://doi.org/10.1145/3209281.3209328>
- Seger, L. (1990). *Creating unforgettable characters: A practical guide to character development in films, tv series, advertisements, novels and short stories*. Nueva York: Holt Paperbacks.
- Tan, K. L., Lee, C. P. y Lim, K. M. (2023). A survey of sentiment analysis: Approaches, datasets, and future research. *Applied Sciences*, 13, 4550. DOI: 10.3390/app13074550
- The Big Bang Theory*. (2007-2019) Dirigida por M. Cendrowski. [DVD] Italia: Warner Bros. Entertainment Inc.
- Torres-Salinas, D. y Arroyo-Machado, W. (2023). *Manual de ChatGPT: Aplicaciones en investigación y educación universitaria*. Granada: InfluScience Ediciones. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10025783>
- Viola, L. (2023). On the use of sentiment analysis for linguistics research: Observations on sentiment polarity and the use of the progressive in Italian.

Frontiers in Artificial Intelligence, 6, 1101364. <https://doi.org/10.3389/frai.2023.1101364>

Wankhade, M., Rao, A. C. y Kulkarni, C. (2022). A survey on sentiment analysis methods, applications, and challenges. *Artificial Intelligence Review*, 55(7), 5731–5780. <https://doi.org/10.1007/s10462-022-10144-1>

Wennerstrom, A. (2001). *The Music of Everyday Speech: Prosody and Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.